

# 人文叢刊

北京外国语大学国际交流学院 编

## 第一辑

汉语阅读中的伴随性词汇学习再探  
对外汉语口语课教学与教科书批评  
再论属性词及其他词类的区别  
三至六世纪中西间海上交通条件的变化  
翻译研究视野中的文学接受  
明清中国天主教文献史研究

學苑出版社

# 人 文 丛 刊

第一辑

北京外国语大学国际交流学院 编

学 苑 出 版 社

**图书在版编目(CIP)数据**

人文丛刊. 第1辑/北京外国语大学国际交流学院编. - 北京:学苑出版社, 2005

ISBN 7-80060-398-9

I. 人… II. 北… III. ①文学研究-文集②语言学-文集  
IV. ①I0-53②H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 096759 号

出版发行:学苑出版社

社 址:北京市丰台区南方庄2号院1号楼 100079

网 址:www.book001.com

电子信箱:xueyuan@public.bta.net.cn

邮购电话:010-67601101

销售电话:010-67675512、67602949、67678944

印 刷 厂:北京白帆印务有限公司

印 张:19.25 印张

字 数:460 千字

版 次:2005 年 7 月北京第 1 版

印 次:2005 年 7 月北京第 1 次印刷

印 数:0001—1300 册

定 价:30.00 元

执行主编:魏崇新

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 编委: | 程裕祯 | 鲁宝元 | 张西平 | 缪小放 |
|     | 续三义 | 魏崇新 | 罗小东 | 石云涛 |
|     | 吴丽君 | 张晓慧 | 丁启阵 |     |

## 目 录

## 对外汉语教学研究

- 汉语阅读中的伴随性词汇学习再探 ..... 朱勇、崔华山(1)
- 间接言语行为理论在对外汉语教学中的应用 ..... 吴丽君、宋薇(9)
- 对外汉语语法教学漫谈 ..... 何一薇(16)
- 从语境角度看应用文的语言使用 ..... 齐白桦(25)
- 留学生“请求”言语行为的语用水平调查 ..... 朱 勇(32)
- 境外基础汉语教学的几点启发 ..... 戴国华(41)
- “三主原则”在报刊阅读教学中的体现 ..... 刘继红(44)
- 短期速成初级汉语教材特点分析 ..... 李 明(50)
- 对外汉语口语课教学与教科书批评 ..... 续三义(67)
- 培养学生对语言差异的敏感性  
——英汉语音对比分析 ..... 朱传路(80)
- 英语口语教学与创造性思维能力的培养 ..... 方 杰(89)
- 学习《走遍美国》，了解美国习俗文化 ..... 方 杰(99)

## 语言研究

- 关于汉语普通话复韵母 ..... 续三义(108)
- 再论属性词及与其他词类的区别 ..... 缪小放(118)
- 动词“给”用法初探 ..... 余求真(124)
- 谈谈并列式双音词 ..... 李 立(130)
- 繁体字的复原  
——浅析在日本中文报纸繁体字误用十七例 ..... 张习东(134)

## 文学与文化研究

- 试论汉代赋家“符命”文体创作与士人理想之关系 ..... 蒋文燕(139)
- 三至六世纪中西间海上交通条件的变化 ..... 石云涛(147)

## 江山与心灵的诗性交融

——李白、杜甫有关长江的诗比较 ..... 石云涛、赵晓晖(158)

论张羽的诗歌创作 ..... 魏崇新(172)

## 用传奇法而以志怪

——论《聊斋志异》的创作方法 ..... 吕小蓬(179)

《聊斋志异》的叙事艺术分析 ..... 罗小东(184)

史传“实录”精神与《红楼梦》叙述艺术之间的传承关系 ..... 张洪波(194)

论苏青小说中的女性人物形象 ..... 唐利群(205)

解读张恨水作品中的北京城市文化坐标 ..... 罗燕琳(213)

浅析社会环境对当前相声艺术的影响 ..... 桂 靖(221)

杜拉斯笔下的东方形象 ..... 杨 春(233)

海明威“冰山风格”的具体体现 ..... 冉利华(243)

## 关照作者、主人公两方面的审美建构说

——巴赫金的审美建构理论浅析 ..... 柳若梅(249)

从《文选》看艾略特早期诗学思想 ..... 顾 钧(259)

翻译研究视野中的文学接受 ..... 马晓冬(266)

明清中国天主教文献史研究 ..... 张西平(273)

# 汉语阅读中的伴随性词汇学习再探\*

朱 勇 崔华山

## 0、引言

伴随学习(incidental learning)是词汇学习的一个非常重要的途径,这一点已经得到了广泛的认同。在对外汉语教学界,钱旭菁<sup>[1](p.135-142)]</sup>在实验的基础上对汉语阅读中的伴随性词汇学习问题进行了研究。钱文认为“学生通过阅读确实能够猜测出某些文章中出现的不知道的词,并在一段时间后能有所保持”。关于语言水平、词汇量和伴随学习的关系,钱文认为语言水平高的学生猜测词义的能力比语言水平低的学生要强一些,但二者相关程度比较低;词汇量则和伴随性学习有显著的相关性;词语猜测依靠的主要是语境,周围词的知识对目标词也很重要。此外,词汇本身的性质也和伴随性词汇学习有关。钱的研究没有显示出语境线索的丰富程度对词语学习的影响。

钱的研究对象全部是汉字圈的日本学生,且语言水平相对较低。那么,她的结论对其他国家(非汉字圈国家和同属汉字圈的韩国)的学生,特别是语言水平更高的学生是否适用呢?另外,钱文进行词语测试的时候要求学生“用汉语或学生的母语日语写出词语的意思”,但猜测是一个十分复杂的过程,这种写出猜测结果的做法不能使我们看清猜测的具体过程,而对过程的了解对于研究和教学又是非常重要的。因此,我们采用了与钱文不同的调查方法。

本文在钱文的基础上通过“有声思维(think aloud)”的方法(请留学生说出自己猜测词义的具体过程),再次使用她实验用的阅读文章,对留学生做了有关伴随性词汇学习的调查。

## 一、研究方法

### 1.1 研究对象

在北京大学对外汉语教育学院学习的19名留学生自愿参加了调查,其中日本

---

\* 本文得到了刘颂浩老师和钱旭菁老师的指导,谨致谢忱!文中如有谬误,概由作者负责。

6人,韩国8人,美国3人,泰国2人。这些学生的水平都在中级以上。

### 1.2 阅读材料

阅读材料采用钱文调查用的文章,内容是关于如何防止中风,全文共520字(见附录)。

### 1.3 调查程序

1. 阅读前测试:首先,向学生出示10个被测词(见附录的阴影部分),每个词下面有四个选项(A没见过;B见过,但不知道意思;C我多少了解一点;D我知道,它的意思是\_\_\_\_)。其次,无论学生选择的是哪一项,都请其说说该词的意思(不会的可以猜)。得分以后者为准,前者用来判断被试猜测与否。

2. 阅读文章:请被试用自己习惯的方式(默读或朗读等)读“预防中风”一文,然后简单说出文章的大意。测试员没有告诉学生刚才的词语就出自这篇文章,这样做主要是想让学生把注意力放在对文章意思的理解上。对于文章的大意只要求被试说出一些就行,测试员不对被试说出的内容做任何评论。目的是尽量使学生处于伴随学习状态中。

3. 阅读后测试:出示有标记(在10个被测词下划线)的“预防中风”一文,请被试再次解释10个目标词的意思。

4. 录音转写:主要由两名测试员完成。为了保证转写材料准确无误,两人进行了互听。

5. 评分:建立一个5级(0、0.5、1、1.5、2)评分标准。评分根据学生的回答综合判断,下面以“临头”为例予以说明(见表1)。

表1 留学生对“临头”的解释及其分值分布

| 0分                          | 0.5分                      | 1分                                              | 1.5分            | 2分                                    |
|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------|
| 不知道;离开之前;临时的领导;出头;临时;当初;回头。 | 很快、很短的时间;那时;来的意思;什么什么的时候。 | 接近时间的开始;马上要什么什么或非常接近;如果今天突然有考试的话,我遇到这样的时候;那个时候。 | 突然面对,不能避免;事情快到。 | 可能是什么事情发生了,碰到自己;快要、快要到自己身上;这个大祸很快要到来。 |

我们知道,对学生词汇知识的判断一般分为3级:完全正确、部分正确和不正确。由于对词汇的认识是一个连续体,我们认为分级标准应该更细一些。以我们的调查为例,韩3同学在猜测“养神”的意思时,阅读前为0分,阅读后 he 说是“等,过一

会儿”。此时给 0 分则少,给 1 分则多,所以我们给其 0.5 分。若按照 3 级标准,则可能给其 0 分或 1 分,要么过严,要么过宽。故本文采用 5 级评分标准。

“临头”的词典意义是“(为难或不幸的事情)落到身上。”从表 1 来看,有些被试的解释并不符合词典意义,但却有所得分,为什么呢?这就涉及到“什么是认识了一个词”的问题。在调查中,有的留学生对一个词完全不知道,有的猜一猜,有的肯定地说出意思,并且能够举出合适的例子予以说明,但往往和词典的解释有一定的出入。阅读前一被试将“临头”解释为“什么什么的时候”,这是在无语境情况下的意义猜测,我们给其 0.5 分(虽然她的解释跟词典解释相差很远,但考虑到她知道“临头”是一个跟时间有关的词,故给其 0.5 分);读完文章后,该生解释为“这个大祸很快要到来”,我们给其满分 2 分。可以看出,阅读后的解释和词典意义并不完全一致,为什么我们还给其满分呢?因为它符合“临头”在上下文中的语境意义。据此,我们评分时从词典意义和语境意义两个角度予以考虑。

整个评分过程由两位测试员分别进行,经过比较,两个人给的分数基本一致,有个别地方不一致,经过协商,最后均达成统一意见。

## 二、实验结果

学习者是否能够进行伴随性词汇学习呢?根据统计(见表 2),阅读前的平均成绩  $m1 = 0.5421$ ,阅读后的平均成绩  $m2 = 1.0447$ ,  $t(9) = -5.84$ ,  $p < 0.001$ 。这个结果说明 M1 和 M2 间的差异极其显著,也就是说,被试的词汇水平阅读后较阅读前有了显著提高。学生在阅读前后除了阅读文章外没有任何外界帮助,学生的进步基本上是在阅读文章的过程中取得的,且进步明显,因此可以推定本文的被试在汉语阅读中可以进行伴随性词汇学习,也就是说,同属汉字圈的韩国和其他国家的学生也可以通过阅读附带学习汉语词汇。

表 2 按词语进行的统计结果

| 目标词  | 语境值① | 出现次数 | M1     | M2     | 进步程度②  |
|------|------|------|--------|--------|--------|
| 幸免   | 2    | 3    | 0.8684 | 1.1053 | 15%    |
| 朦胧   | 3    | 2    | 0.6842 | 1.1053 | 26.67% |
| 绝招   | 3    | 3    | 0.0789 | 0.6579 | 28.95% |
| 养神   | 2    | 2    | 0.9737 | 1.3158 | 20.31% |
| 闪电式  | 2    | 2    | 0.7368 | 1.5263 | 53.57% |
| 跌    | 2    | 3    | 0.8421 | 1.5789 | 58.33% |
| 临头   | 1    | 1    | 0.6053 | 0.7105 | 5.88%  |
| 措手不及 | 3    | 1    | 0.5263 | 1.4737 | 50%    |
| 切切   | 1    | 1    | 0.0263 | 0.3158 | 14.47% |
| 粘稠   | 3    | 2    | 0.0789 | 0.8684 | 39.47% |

此外,参加本次调查的被试与钱文的被试相比,在伴随性词汇学习中具有一定优势。19名同学阅读前词汇平均成绩  $m1 = 0.5421$ , 阅读后平均成绩  $m2 = 1.0447$ , 根据比较,这一成绩要高于钱文被试的成绩,这说明高水平学生比低水平学生的伴随学习效果要好。

除上述外,本调查与钱文的调查结果还有一些相同或近似之处,主要有:一、目标词和语境线索的距离对词语猜测有一定的影响。二、丰富的语境线索可以帮助学生从文章中概括、总结这个词的词义;如果线索非常少,学生只好求助其他的学习策略。线索丰富程度对学生提高正确率大有影响,语境值为1的“临头”进步程度最小,语境值为3的“措手不及”比语境值为2的“幸免”、“养神”的进步程度都高出不少。三、语境对伴随性学习的影响不仅仅表现在语境线索方面,“周围其他词的知识对目标词的猜测很重要。”如美3在对“闪电式”一词解释时说“我不明白是因为旁边的字也不认识。”

本调查的新发现有:语境线索有直接和间接、有和无的区分,直接语境线索、间接语境线索以及无语境线索对词语猜测的影响并不相同,难度依次递增;语境线索在后面的目标词比语境线索在前面的目标词更容易猜测;语境也可能存在一定的消极作用(既包括对即时词语猜测的负面影响,也包括对长远词语学习的负面影响),这一点不容忽视。具体论述见讨论部分。

需要强调的是,此次调查,我们证实了留学生可以通过阅读进行伴随性词汇学习,但这并非最终目的。我们主要想通过调查来揭示影响伴随性词汇学习的因素,并分析这些因素,从而为对外汉语词汇教学及其学习策略训练提供帮助。

### 三、讨论

#### 3.1 语境在伴随性词汇学习中的作用

##### 3.1.1 语境线索的有和无、直接和间接

从表2我们会发现一个问题:进步程度最大的两个词“跌”和“闪电式”的语境值是2,而语境值同为2的“幸免”进步程度仅排在倒数第三位,这是为什么?我们知道,一个词在文章中的语境线索有这么几种情况:1)直接语境线索:文章中有直接揭示其意义的词语或句子;2)间接语境线索:文章中没有直接揭示其意义的词语或句子,词义需要从文章提供的诸多线索中归纳、总结;3)无语境线索。

这三种情况对于学习者来说,猜测词义的难度无疑是递增的。而我们说的语境值只是语境线索的丰富程度,所以不排除这种情况:一个词在文章中的语境线索很丰富,但却没有直接表示其意义的词语或句子,这样就会增大猜测的难度;相反,即使一个词的语境线索不很丰富,如果在文章中有直接表示其意义的词语或句子,

那么难度就会大大降低。以“跌”和“闪电式”为例,在文章中都可以直接找到表示其意义的词语:

(1) 如果闪电式地从卧位变坐位,突然下床活动,常常会跌倒。

从调查对象的回答来看,有三人直接用“突然”、一个用“突然活动”解释“闪电式”,有两人直接用“倒”解释“跌”。我们可以认为他们直接从文中抽取了答案。而像“幸免”虽然语境值也是2,但是在文章中不能直接找出答案,需要从下面这句话中概括:

(2) 每年可使全世界少死300万人,一年也可使我国60万人幸免于因中风而死亡。

其难度要比“闪电式”和“跌”大,所以进步程度比较小,只有15%,而“闪电式”和“跌”则高得多。

### 3.1.2 语境线索与目标词在句中的位置关系

调查中我们发现:语境线索与目标词在句中的相对位置关系对伴随性词汇学习有一定影响,语境线索在后面的目标词比语境线索在前面的目标词更容易被学习者猜测。我们来看“粘稠(39.4%)”的例句:

(3) 防止中风的另一个绝招是起床后喝一杯白开水,这样血液浓度降低,血液就不会太粘稠了。

其语境值为3,离语境线索也很近,但是与语境值同为3的“措手不及”(50%)相比,进步程度却低了不少。我们认为这是由于“措手不及”句中语境线索在目标词之后造成的。

此外,根据数据分析,“朦胧”(26.67%)相对于“措手不及”(50%)进步比较小,甚至小于语境线索在目标词前面的“粘稠”(39.47%),但是“朦胧”有直接揭示意义的语境线索,并且距离也不远,是不是前面的结论有问题?究其原因,问题出在我们的实际操作上。文章中“朦胧”一共出现了两次,我们在给学生有标记的文章时,划出的词语是前一个“朦胧”,句子如下:

(4) 中风多发生在夜间,最危险的时刻是醒来人还处于朦胧状态的那一刹那。

在该句中并没有直接的语境线索,而学生又往往局限于我们给出的提示性标记(有三个学生的答案分别是:“不可能醒来,没有精神的”;“刚刚醒来的时候,意识不清楚”;“醒来的意思,脑子醒来”),所以进步比较小。但是,换一个角度说,这也从另一个方面验证了我们前面的结论。

### 3.1.3 语境的消极作用

语境在猜测中的积极作用不言而喻,但语境在猜测中也可能存在一定的消极作用,这一点不容忽视。学生在阅读文章的过程中,可以通过语境附带学习一些词汇,但它与有意学习(intentional learning)不同,学生很难完全从文章的上下文中正

确地推出词语的确切含义,甚至有可能受语境的误导。在分析调查结果的时候我们发现有些学生甚至出现了倒退现象,比如一个学生在阅读前对“朦胧”的解释是“脑子比较糊里糊涂的”,基本上正确;但是阅读后,他认为“朦胧”是“醒来、脑子醒来”的意思,明显是受到语境误导。前面提到,我们在给学生有标记的文章时,给“朦胧”划线的句子是例句(4),学生便将“朦胧”前面出现的“醒来”错误地理解为“朦胧”的意思。由此可见,语境也有一定的负作用。

### 3.2 义项和汉字与伴随性词汇学习

#### 3.2.1 义项与伴随性词汇学习

根据阅读前测试,平均得分前5位的分别是养神(0.9737),幸免(0.8684)、跌(0.8421),闪电式(0.7368)、朦胧(0.6842),平均得分比较低的是切切(0.0263)、绝招(0.0789)、粘稠(0.0789)。我们从学生对“绝招”的猜测情况(将“绝”解释为“绝对、拒绝、解决、决不、谢绝”,将“招”解释为“招待、招聘、打招呼”等),可以看出大部分学生都是在利用语素知识进行猜词。刘颂浩认为,利用语素猜测词义时,需要确定多义的义项。因为“绝招”中“绝”的义项“独一无二的”,“招”的义项“计策或手段”都不太常见,所以学生在猜测时都用了他们经常接触到的义项,结果正确率很低。同样的问题还有“切切”。从调查对象对“切切”的猜测来看,有以下几种情况:剪,切,断,切开(5人);一切、全部、所有(5人);亲切(1人);不知道(7人)。可以看出学生也是在利用他们的语素知识进行猜测。和“剪、一切、亲切”等义项相比,“切实”这一义项用得少,调查对象平时很少能够见到,因此从心理词典中被激活的可能性很小,所以得分很低。

但是如果某个词的语素都是常见义项,学生就能够比较正确地猜出其意思,如“幸免”,有2人猜了“幸福地避免”,5人猜的是“幸亏避免”,虽然不是非常准确,但是我们认为已经很接近正确的答案。尽管对第一个语素的把握不是很准确,但是因为正确说出了后一个语素“免”的意思,所以正确率还可以。同样的例子还有“养神”。确实,偏正式合成词,如果知道其中心语素,便可以部分猜出整个词的意思<sup>[2]</sup>[p.47-51]。

#### 3.2.2 汉字与伴随性词汇学习

生字对学生在阅读前猜测生词有重大影响。比如“粘稠”这个词,两个汉字都认识的只有3人,14人只认识“粘”,另有2人两个字都不认识,只有4人做了猜测,其中2人得分为0,我们认为正确率之所以如此低是因为学生不认识汉字。虽然并列式合成词其意义可由其中的任一语素推知,猜测起来很容易<sup>[3]</sup>,但是,只有认识汉字,并对词语结构(偏正式、并列式、述宾式等)有了一定的正确推测,猜测的正确率才会比较高;反之,即使词的结构本身有利于猜测,如果不认识汉字,那么猜测的正确率也还是要低得多。另外,从进步程度来看,“粘稠”为39.47%,排

在第四位,这也说明:尽管汉字对猜测有一定影响,但语境线索的影响似乎更大,即使不认识汉字,只要语境线索足够多,学生也可以从中做出正确的推理。

调查还发现,对于中级以上水平的学生来说,很多学生已经有意识地运用字形分析来帮助他们理解汉字的意思。比如一个学生猜测“粘稠”时说,“是一种食物,一种吃的东西,我觉得这个粘,跟米饭有关系,是一种比较粘乎乎的米饭,‘diāo(稠)’是‘禾’字旁,跟米饭有关系,是一种做米饭的方式。”又如一个学生猜测“跌”的时候说:“跟脚有关,踢。”因为很多汉字的字符有表意的作用,所以字形分析可以帮助学生理解意思,但是汉字的符号化倾向越来越强,单纯从字形推出字的意思有很大的难度,上面这两个例子也说明了这一点。另外,有些汉字的形体很接近,阅读的时候如果不注意就会造成混淆,比如调查中有人把“跌”误认为“铁”,把“闪电式”误认为“囚电式”,当然不能猜出正确的意思。

### 3.3 小结

上面两小节分别举例讨论了语境、义项及汉字等因素对词汇猜测的影响,实际上这些因素并非各自单独影响词汇猜测,而往往是综合起来作用的。如在例句(1)中,影响目标词“闪电式”和“跌”的猜测的因素大致有:语境(下文的“突然”和“倒”)、词语结构、汉字(将“闪”误认为“囚”,将“跌”误认为“铁”)及义项(阅读前测试时,有学生说“跌”的意思是“物价下跌”)。影响词语猜测的因素很多,但这些因素在猜测中的作用并不等同。从两个目标词的进步程度来看(分列第2和第1),尽管有学生误认汉字、误判词语结构(有学生认为是“闪/电式”)以及时无语境时误选义项,但由于语境线索很明确,猜测正确率依然很高。可见,语境线索的性质是影响词语猜测的一个非常重要的因素。至于其他一些因素,它们对词语猜测的影响力究竟如何排序,就本研究而言恐怕还难以给出明确结论。而且,不同学生的不同认知能力、认知风格等也是我们在今后的研究中应该考虑的因素。

## 四、启示

通过调查,我们发现,学生的猜词还处于潜意识当中。就拿语境线索来说,10个被测词在文章中大多具有一定的语境线索,但很多同学未能有效利用。前面提到的“粘稠”,语境值为3,离语境线索也很近,但是与“措手不及”相比进步程度却低了不少,仅为39.4%。我们前面是这样分析的:语境线索在后面的目标词比语境线索在前面的目标词更容易被学习者猜测。因此,学习者不仅要注意目标词后的语境线索,也要注意目标词前的语境线索。在今后的对外汉语教学中,我们应该从学习策略的角度对学生进行相关的学习策略培训。这种有针对性的培训将有助于学生提高词语猜测的成功率,最终也将促进词汇学习。

“闪电式”一词,属于后缀构词,测试中发现学生存在很多问题,比如有的学生把“电式”作为一个小的结构单位来分析这个词。因此有必要在今后的教学中注重汉语构词方式的教学,让学生掌握构词的理据,这样才能举一反三,事半功倍。此外,也要注意形近字的比较教学。在测试中,除了前面提到的将“闪电式”误认为“囚电式”,将“跌”误认为“铁”的情况外,将措手不及的“措”误认为“借”,将绝招的“绝”误认为“决”的情况也比比皆是。

此外,学生阅读时受语境的负面影响猜错词语,这对以后的阅读可能会产生不良影响。特别是,如果同一个词在不同文章(语境)中意思不一样,留学生不是整合起来理解,而是混淆,甚至杂糅,怎么办?还有,学生实际猜测结果不正确或不完全正确的,而学生却自以为是,这样的结果如果多次得到强化,等到“化石化”以后其负作用不言而喻。这些问题都有待以后的研究去解决。

## 五、结语

由上文可以看出,非日本学生在汉语阅读时也能进行伴随性词汇学习,高水平学生通过伴随性学习习得词汇的效果更好,本调查验证了钱文的部分结论。另外还发现:目标词和语境线索的位置关系、是否认识汉字等因素对伴随性词汇学习的效果也有一定的影响。

由于本文的被试人数还不多,实验的范围也有限,因而得出的结论还是探索性的,该研究还有待进一步深化。

后记:本文写作过程中得到了刘颂浩、钱旭菁和吴思娜等老师的指导与帮助,特此一并致谢!文中如有谬误,概由作者负责。

### 参考文献:

- [1]钱旭菁.汉语阅读中的伴随性词汇学习研究[J],北京大学学报(哲学社会科学版). 2003(4).
- [2][3]刘颂浩.关于在语境中猜测词义的调查[J],《汉语学习》.2001(1).

## 间接言语行为理论 在对外汉语教学中的应用

吴丽君 宋 薇

### 一、间接言语行为理论与应用

言语行为理论是语言哲学家塞尔(John R. Searle)的核心理论。按照塞尔的观点,语言交流的最小单位不是符号、语词或语句,而是被完成了的某种言语行为。因而,语言理论归根到底就是一种行为理论,因为每个有意义的语句借助于它所具有的意义可以被用于完成一个特定的言语行为或者一系列言语行为,每个可能的言语行为从原则上说都可以在一个语句或若干语句中获得准确的表述。但语言表述出来的形式和功能又可能不是一一对应的,一句话可以同时具有几种功能,一种功能并非只能通过一种句式才能得以实施。哪一种是说话人想表达的?听话人又怎么知道他的理解是正确的呢?例如:Can you pass me the salt? 这个句子要表达的意思不能只按照词项的字面意义去理解,也不能根据句子形式理解为话语的语力就是“询问”听话人是否具有做某事的能力。这个句子实际上是一个用以表达“请求”这个言语行为的经典例子。塞尔于是认为,这样的句子具有两种语力:字面之力和言外之力,所表达的就是间接言语行为,即通过实施一种言语行为来间接地实施另一种言语行为。

在言语行为交际中,如何实施并理解这种间接的言语行为呢?塞尔认为,言语行为作为人类行为科学的一部分,具有规约性,但仅仅具有规约性不够,言语行为交际的双方还必须具有共同的背景知识(语言的和非语言的),听话人具有一般的分析推理能力。另外,为了很好地理解间接言语行为,还必须借助言语行为理论和会话含义理论。

塞尔将间接言语行为分为规约性和非规约性两种。规约性间接言语行为即指对“字面意义”做一般性推断而得出的间接言语行为,这类间接言语行为已经成为一种惯常使用的标准格式,说话人和受话人可能已经觉察不出这类言语行为在字面上的施为用意。非规约性间接言语行为则指语句的字面用意和话语用意不相一

致的更为复杂和不确定的情况。规约性间接言语行为的应用,主要出于对听话人的礼貌。间接施为言语行为比直接的施为言语行为多出来的不是句子字面意义,而是说话人的意向。如:Could you please be a little more quiet? 字面上是询问,但实际上是发出指令。非规约性间接言语行为主要依靠说话双方共知的语言信息和所处的语境来推断,如:A:Let's go to the movie tonight. B:I have to study for an exam. B的主要施事行为是拒绝A的提议,然后B通过表达“我不得不准备考试”这个句子的字面意思来实现次要施事行为,而这个字面意思最终完成了主要施事行为——拒绝。在这个过程中,整个表达和意义的机制包括双方的背景信息、言语行为理论和某些会话原则。

这只是塞尔为了探求间接言语行为的施事、取效和心理机制问题而举的一个最简单的例子,而我们在日常交际中遇到的情况要复杂的多。在本文中,我们打算探索间接言语行为如何施事以及听话人如何理解问题,我们的目的是使间接言语行为理论应用于对外汉语教学,探索这一理论对于对外汉语教学的价值究竟是什么。以下从规约性言语行为和非规约性言语行为两方面来讨论。

## 二、规约性言语行为与汉语表达

前面我们提到规约性言语行为的应用,主要是出于交际的礼貌原则,它已经深深嵌入语言表达形式中,已成为一种语言习惯了,因此,这类言语行为必然会表现为某种外在形式,比如以某种固定表达法或某些动词形式出现。一些学者认为,任何言语行为都会被赋予特定的、言语上的表达,这就是言语行为动词(Speech Act Verbs,简称SAV),后来,Verschueren、Mey等学者继承和发展了这种观点,提出SAF(Speech Act Formulae)<sup>①</sup>,即言语行为模式,就是说,这类间接言语行为是通过使用一定的规约手段来实现的,依据施事行为的构成规则即合适条件可给以解释,听话人是根据语句的字面之力,按照使用的规约习惯推断出言外之力或说话人的交际意图的。

对外汉语教学的任务是教会外国人运用汉语进行交流的能力,有其自身的规律和方法。对于他们来说,面对一种陌生的语言,更重要的是语言的外在形式,如何用不同的语言表达自己意思,是他们最为关心的问题。现在我们就以请求这种话语功能为例,说明“请求”言语行为的SAF模式。

根据张绍杰等对汉语“请求”言语行为的调查<sup>②</sup>,我们知道最常见的请求策略为规约性间接言语行为,大约占调查总数的65%左右,而且这种策略与礼貌标记

<sup>①</sup>Jacob L. Mey: Pragmatics: An Introduction, 外研社, 2001. 10.

<sup>②</sup>张绍杰:《“请求”言语行为的对比研究》,《现代外语》,1997年第3期。

语成正相关关系。这说明它符合中国社会的礼貌规范,一方面可使人听起来语气缓和,不给人以强加感,另一方面又给对方(至少在表面上)留有选择同意或否定的余地,所以被视为普遍使用的请求策略。现代汉语中礼貌的内涵首先是“尊重他人”,其次才是“顾全自己”。这一策略类型兼而有之,故在汉语中广为使用。“请求”言语行为是礼貌原则对言语的选择,任何言语行为的实现都依赖于句法基础,礼貌与规约性间接策略之间表现为目的与手段的关系。Searle(1979)曾论述过此类问题。他曾列举了多种请求表达形式:

Can you ( Could you)……?

Are you able to ……?

I would like you to ……?

I want you to……?

Will you( Would you)……?

Arent you( Wont you)……?

Would you like to……?

Why dont you……?

……①

英语中请求行为一般是通过疑问句间接地实现的,借助各种表示能力、意愿的情态动词或反问结构达到请求的目的。

汉语中句法手段相似,但又有不同。当然,汉语中也有大部分“请求”是通过表能愿的情态动词得以实现,比如:

你能帮我倒杯水吗?

你可以抽时间看一下我的简历吗?

……

这种情态动词的正反形式也是“请求”中常见的,如:“能不能”,“可不可以”等,也就是以正反问句的形式出现的。

汉语中大量使用礼貌动词并放在中心请求语的前面使得语气更加委婉,如“请”、“劳驾”、“麻烦”、“拜托”等。

汉语中还多用“附加问句”方式表达“请求”,如:

(1) 中心请求语 + “好吗?”、“行吗?”、“可以吗?”等等;

(2) 中心请求语 + “你看好吗?”、“你同意吗?”、“你看怎么样?”等等。

采用附加问句方式既可减缓冒犯他人的程度,同时也给人以亲切感。

这些句法标记在汉语中已经和意义融合在一起了,成为一种习惯表达法,想表

①John R. Searle: Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts, 外研社, 2001,